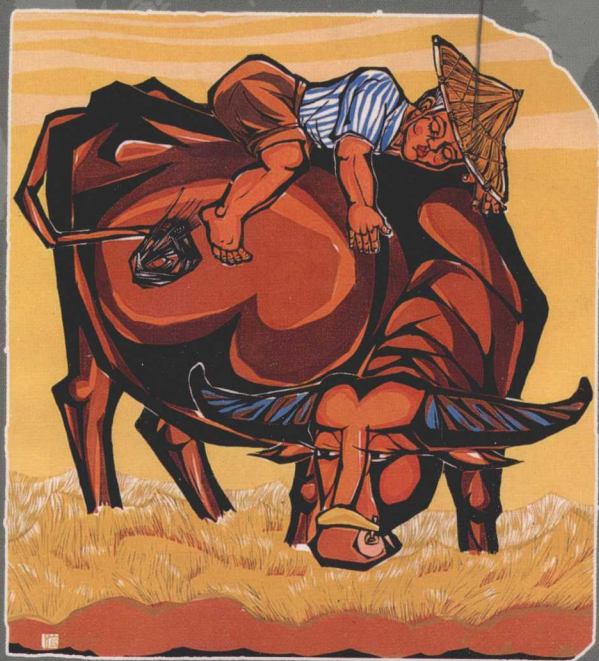


大甲鎮

閩南語

歌謠

(二)



台中縣民間文學集①⑦

大甲鎮閩南語歌謠(二)

台中縣民間文學集①⑦
大甲鎮閩南語歌謠(二)

- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會
大甲鎮公所
- 發行人 黃晴文
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 吳弘富 紀金鍊 吳榮隆 雷養德
林培雅 李麗玲
- 行政組 洪明正 陳富滿 陳金佑 賴瓊玫 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
大甲鎮公所 大甲鎮水源路190號
- 劃撥帳號 第21849309號
- 帳戶名 台中縣立文化中心
- 電話 (04)5260136~8
- 承印 興台彩色印刷股份有限公司
- 電話 (04)2871181
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第五三〇一號
- 出版日期 中華民國84年元月
-

序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序 台中縣立文化中心主任 黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人採錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為衆多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊採錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣大甲鎮鎮長

吳弘富

中華民族歷史文化博大精深，不但歷史學家爭相研究，國人也常引以為豪且津津樂道。民間文學是歷史文化中最真實的文學資產，更是先人智慧的結晶與和諧人生的最佳寫照。我們都希望悠久的歷史文化能綿延不絕，能發揚光大，我想在歷史文化中，雋永趣味和膾炙人口的民間文學的傳承應該是最能落實。因為民間文學富有鄉土情感，就好像傳統的風俗習慣能代代相傳，而且最具教育性，先人們的生活教育模式與標竿在民間文學中表露無遺，可以自自然然地流傳後世。

民間文學是我們祖先幾千年來留給我們的無形資產。因此民間文學的蒐集與保存是一項重要的「文化工程建設」，忽略了它將使我們的社會人生美中不足。要豐富人生必需要將過去的神話、童話、傳說、生活故事、寓言、民歌、民謠、諺語、謎語、繞口令以及民間戲曲藝曲……等等這些「鄉野文學瑰寶」通通網羅。我們大甲鎮是最具宗教文化的大鎮，希望我們大家一起來保有它，擁有了它美好的人生將更多采多姿。

能有這些「文化瑰寶」，特別要對提供民間文學素材的先進與蒐集工作的辛勞同仁致上最高的敬意與謝意，也希望能為大家所鍾愛。更期盼百尺竿頭更進一步繼續努力，讓民間文學的蒐集與保存能完美圓滿。

大甲鎮閩南語歌謠第二集序

胡 芳 川

這是大甲鎮民間歌謠的第二本，也是台中縣民間文學集的第二十七本。

每一個集結都是一個段落，都會有一些感想。感想有時候是來自工作成員的自我反省，包括筆者本人在內。有時候是來自外面的關懷、批評與指教。更有時候是我們自己發現了問題，別人也發現了問題。總之，有了持續的工作，有了持續的關懷，就自然應該不停的反省與批評。

關於采集整理的技術與原則，從工作開始到現在，大體上是沒什麼變動的。因為大原則是工作之初就該確定的，其他細節部分，則有時會有因不同的需要而作修正。例如歌謠類的分類，有時就會因資料的多寡而有過細分或粗分的不同。如果所采錄整理出來的資料類別要細分，或不免顯得零碎，便稍微分類從寬，因為我們所做的是基礎資料的客觀呈現，而不是課本式的標準定本，因此，為工作的實際需要，有時就稍有從權之處。

故事類的部分，有時也有分類上的一些小問題，因為故事類中的神話和傳說以及民間故事三種，雖然是大體上可以分辨的類別，但有時候卻又有模糊交錯之處。譬如解說性的神話和傳說，有時候是不容易斷然的說是屬於那一類而非另一類。而某些傳說

故事的敘述，有時候又會講得有點像民間故事，在這種情形下，說某篇必然截然的屬於那一類，有時候是有點為難的。

人類的認識，人類的知識範疇，原本是從「分別」開始，但是「分別」卻並不總是分明的，科目交叉，界線模糊，有時候反而是世間事事物物的真相。文、史有相通之處，文、哲也有重疊之時，這是唸文史哲的人大家都會知道的。不只如此，有時甚且某篇文章是詩是文都會讓人難以定論，譬如傳統中國的賦體文學，到底是詩文的那一種就迷惑了許多的中外學者。

但是這並不是說分類的不可能。如前所說一切的知識從分別，也就是分類開始，筆者要強調的只不過是：我們必須了解，分類的間隙處有時候是模糊的。只有在了解了這一層之後，我們才能真正認識事事物物本來面目。

編輯上的一些感想，是長期以來累積的一些觀點，藉此作一說明，希望關懷這一工作的人能繼續投以關懷，以便使我們的工作早日有好的成果。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究(II)NSC83-0301-H-007-028對本采集整理工作的支持，感謝文建會、教育廳等單位的資助。當然，更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿工作的人員，以及台中縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，整理者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 吳守禮編，《綜合臺灣、閩南語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
 2. 陳修主編，《台灣話大辭典》，遠流出版公司，民國81年3月1日初版二刷。
 3. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。
 4. 許極燉編著，《常用漢字臺語詞典》，自立晚報社文化出版部，民國81年6月一版一刷。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公布，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重

覆，但仍儘量維持原來特色。本集儀式歌謠，因國語意譯較難表達，或其與閩南語完全一樣，暫不予以譯出。

七、因本集非選集亦非定本，爲存其真，內容講述中有不順暢，不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修改。

八、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

序……台中縣長 廖了以	1
序……台中縣立文化中心主任 黃晴文	4
序……台中縣大甲鎮鎮長 吳弘富	6
大甲鎮閩南語歌謠（第二集）序……胡萬川	7
凡例	9

壹、兒歌

月娘月金光	2
火車卜行行尾尾	4
白翎鷺	8
挨礮挨唏咐	12
雷公咐咐彈	14
搖啊搖	16

貳、儀式歌謠

一、訣術類	19
九層天	20
九層天	21
目睷皮	22
剖雞雞仔se ³	23

二、祭典類	25
三歲姑	26
關三姑	28
關牛神	30

叁、一般歌謠

二个ㄟ手牽手	32
二粒大山生相抵	34
卜共阿哥討金器	36
卜食好魚在港邊	40
天頂落雨地會澹	42
天頂落雨罩霧霧	46
日頭若暗行無路	48
火車卜行磅控門	50
手舉雨傘圓圈圈	52
手舉蔗刀頭鈎鈎	54
父母生生一大陣	56
父母生咱兄弟少	60
內山住久番仔款	62
五月初四死契兄	64
正月過了四月初	68
名人謠	72
有歌有曲唱來和	80
初一提批到十五	82

身穿白衫映大肚	86
身穿白衫空殼ian ²	88
身穿青衫老人態	90
阿君遠遠看毋知	92
阿娘十八未出嫁	96
刺仔花	100
長工歌	104
知叫雙人得毋好	116
知叫雙人得毋好	118
來去關渡下媽祖	120
青草歌	124
紅棗歌	130
洗衫歌	132
查某团仔𠵿𠵿舉雨傘	134
紅紗日悲歌	138
病子歌	140
病相思	148
蚊罩掀入眠床內	152
送軍伕歌	156
送軍伕歌	160
荏懶查某烏脚脰	166
娘仔生水甌仔面	170
娶著好某好𠵿𠵿	172
做人小姑做予好	174

教姑歌	176
梳頭歌	182
挽茶歌	186
挽茶歌	192
挽茶歌	194
挽茶歌	198
笠仔卜做做la ⁷ 二	200
菅草毋剝剝月桃	202
椅仔歌	204
椅仔歌	206
椅仔歌	208
想著阿娘無要緊	210
愛食查某嘴食重	212
新起瓦厝土塙壁	214
新起瓦厝起翹脊	216
新起瓦厝起翹脊	218
新起瓦厝掛柴門	220
新做眠床四角朥	222
新做眠床四角框	228
腹肚大大卜生子	230
韭菜開花直溜溜	232
豬肉毋拍拍豬油	234
設緣投	236
墩仔脚大地動	240